

Table des matières

1. Le contexte, méconnu célèbre des études de néologie	9
Christophe Gérard	

2. Les néologismes ne naissent pas dans les choux	23
Jean-François Sablayrolles	

Première partie

D'une culture à l'autre : traduire et emprunter

3. Dans les coulisses de la traduction lexicale en traductologie	41
Lina Sader Feghali	

4. Traduire les néologismes des discours officiels chinois : entre <i>skopos</i> et <i>soft power</i> . Étude de cas	55
Corinne Bricmaan	

5. L'entrée des termes anglais en <i>-ing</i> dans le vocabulaire juridique des langues romanes	67
Corina Veleanu	

6. Adapter la <i>class action</i> aux sociétés francophones : enjeux juridiques et linguistiques	83
Najet Boutmgharine et John Humbley	

7. À propos des emprunts néologiques dans le discours journalistique : marquage et commentaires	97
Christine Jacquet-Pfau	

8. La création lexicale en situation de contact de langues : la morphologie lexicale du français parlé au Nord-Cameroun	111
Jean-Paul Balga	

Deuxième partie

Point de vue, interprétation et création

9. « L'Ordonnance de Soissons » : la latinisation des phytonymes vernaculaires français dans le <i>De Natura Stirpium</i> de Jean Ruel (1536)	129
Philippe Selosse	

10. <i>Castorin, maltolé, ozonique</i> ... La créativité lexicale dans les descriptions d'odeurs par des experts	145
Françoise Dufour et Fanny Rinck	

11. Interprétations de néologismes en co(n)textes 159
Jean-François Sablayrolles
12. Comparaison de contextes d'emploi des néologismes nominaux en *-eux*
désignant des humains 167
Ann-lise Rosio

Troisième partie

Rôles du contexte dans les domaines de spécialité

13. Création lexicale et variation en portugais et en français contemporains :
contextes, textes et discours dans les sciences sociales, économiques et
financières 185
Isabel Desmet et Sandra de Caldas
14. Problématiques liées à la diffusion de créations lexicales « complexes » :
divergences interprétatives autour de l'unité *sociodiversité*
dans les discours scientifiques 201
Hélène Ledouble
15. La transitivation des compléments circonstanciels dans le sport
et les loisirs, en situation d'implication affective : néologie sémantique
ou simple variation argumentale ? 217
Anne Condamines
16. Les dérivés de l'onomastique commerciale entre *brandverbing*
et créativité des locuteurs 231
Jana Altmanova

Quatrième partie

Détection et documentation automatiques des néologismes

17. Sur la houle des données textuelles : enjeux du pilotage d'un dispositif
textométrique dédié au repérage des néologismes d'un sociolecte 247
Frédéric Erlos
18. Identification automatique de familles morphologiques
et de néologismes 265
Yuliya Korenchuk
19. Néologie et genres textuels : comment caractériser les genres
journalistiques pour la classification automatique ? 281
Amalia Todiraşcu